



俄語

交際

會話

РУССКИЕ
РЕЧЕВЫЕ
ЭТИКЕТЫ

【苏联】A·A阿基什娜等著

李雁南

彭肇汉译

俄语交际会话

〔苏联〕A·A·阿基什娜 著
H·U·弗尔曼诺夫斯卡娅
李雁南 彭肇汉 译

湖南科学技术出版社

俄语交际会话

[苏联] A·A·阿基什娜等著

李雁南 彭靠汉 译

责任编辑：龙国平

*

湖南科学技术出版社出版

(长沙中展馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1986年2月第1版第1次印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：15.375 字数：350,000

印数：1—7,000

统一书号：9204·19 定价：2.45元

征订期号：湖南新书目 85—7(23)

原 序

《俄语交际会话》主要是供学习俄语的外国学生在提高阶段用的参考书。一切愿意提高自己的俄语知识水平的人也可以使用这本书。

从语言发展的角度来说，本参考书的目的是为了提高使用语言的技巧，为此将交际语言礼貌用语归纳成表并对其使用情景作了说明。《俄语交际会话》是一种多结构的实习课，它有助于发展带有修辞色彩的俄罗斯语言。

作者认为交际语言是取决于对话者相互关系的语言行为的规则。这种规则是随着年龄，所属社会阶层，交往情况等等的不同而为以这种语言为母语的民族集团以及各个社会阶层所习用的。例如：Здравствуйме！（您好！）这是以俄语为母语的整个民族集团习用的礼貌语言用语；Приветствую вас！（向您致敬！）是在正式场合下使用的用语；Привет！（致敬！）是在不拘束的情况中，青年人所习惯用的交际语言用语。（注）

“用语”这一术语应理解为固定使用的一句话或一句话的一部分。例如：Спасибо. Благодарю вас. Я вам очень благодарен. Я хочу поблагодарить вас за…（谢谢。向您致意。我非常感谢您。我想谢谢您……）。

交际语言用语是根据以俄语为母语的人的口语记载，用语使用频率的统计，苏联现代文艺作品中选取的片断，俄语详解词典的记载以及有关语言修养的论述和礼貌行为的有关参考书编选出来的。

本书由下列章节组成：I. Обращение и привлечение внимания. 称呼和引起注意。II. Приветствие 打招呼。III.

Знакомство. 相识. IV. Приглашение. 邀请. V. Просьба, совет, предложение. 请求, 劝告, 建议. VI. Согласие, отказ в ответ на просьбу и приглашение. 对请求和邀请的同意, 拒绝. VII. Согласие и несогласие с мнением собеседника. 同意或不同意对方的意见. VIII. Извинение. 表示歉意. IX. Жалоба. 诉苦. X. Утешение, сочувствие, соболезнование. 安慰、同情、吊慰. XI. Комплимент, одобрение. 恭维、称赞. XII. Неодобрение, упрёк. 不赞同, 责备. XIII. Поздравление, пожелание. 问候, 祝愿. XIV. Благодарность. 感谢. XV. Прощание. 告别.

每一章又由下列各部份组成：表格，有例证说明的材料、练习，选自文学作品的课文。表格中用黑体字标出的用语是基本用语，是指定必须积极掌握的；用一般印刷体的用语则应在学习课文中逐步理解。

本书中列出的各组表格是在一系列情景下和从修辞关系上按题材的一致归纳而成的。在所有表格中有一栏《使用情景和说明》，内容包括修辞注解，具体交往情况的描写，等等。

作为对话统一体各个部分的问答句，可以看作是一个教学单元。

占主要地位的是对话，它能使自然生成的语言技巧得到全面发展。在对话中不仅应对第一句推动语句予以很大注意，而且应对其第二语句反应对答句予以同样大的注意。

选自反应现代语言的苏联作家作品中的片断，旨在自然而广泛的上下文中，在生动的语言现实中显示出交际语言用语的用法。

作者认为本书并未全面包括所叙述的题材，而只力求把交际语言用语搜集成题材一致的各类词组，使这类用语在交际中

使用时目标更为明确。

注：试比较苏联科学院四卷本的俄语词典中对“礼貌”一词更广义的概念的定义。“礼貌”是在某一社会中形成的关于行为、待人接物的形式的惯例。

译者述

《俄语交际会话》一书是苏联高、中等专科教育部审定作为外国学生使用的一本教学参考书。本书的特点在于：（1）从交际入手，结合语言环境来讲授“交际会话”，使学生明确学习“交际会话”的目的是为了交际，而交际语言又必须切合不同的语言环境，生搬硬套不仅学不好“交际会话”，而且往往会闹出笑话；（2）比较系统而全面地归纳了习用的俄语交际用语，简要说明了这类用语的使用情景，学生在熟练地掌握这类用语后，可以针对不同情景灵活运用，避免生搬硬套；（3）每章（一章一个题材）之后均附有方式不同的大量练习以及从苏联现代文学作品摘录的有关片断，使学生不仅能掌握一般的交际用语，而且可以从修辞学的角度来提高自己的交际语言的修养。

本书主要由李雁南、彭肇汉翻译。北京财经学院外语教研室的高士君同志翻译了本书五、六、七章。全书由北京建筑工程学院外语教研室何持方同志进行了仔细的校订，特在此表示感谢。

1985年6月30日

目 录

原 序

译者序

I. Обращение и привлечение внимания	
称呼语及引人注意	(1)
II. Приветствие	
打招呼	(49)
III. Знакомство	
相识	(97)
IV. Приглашение	
邀请	(125)
V. Просьба, совет, предложение	
请求, 劝告, 建议	(165)
VI. Согласие и отказ в ответ на просьбу и приглашение	
对请求和邀请的同意、拒绝	(208)
VII. Согласие и несогласие с мнением собеседника	
同意某人的意见, 对问题作肯定回答	(246)
VIII. Извинение	
表示歉意	(284)
IX. Жалоба	
诉苦	(312)
X. Утешение, сочувствие, соболезнование	
安慰, 同情, 吊慰	(331)
XI. Compliment, одобрение	
恭维, 称赞	(350)
XII. Неодобрение, упрёк	
不赞用, 责备	(380)

XIII. Поздравление, пожелание

问候, 祝愿.....(410)

XIV. Благодарность

感谢.....(427)

XV. Прощание

告别.....(454)



I. 称呼语及引人注意

1. 对不认识的人的称呼

礼貌语言的表达方式	使用情景和说明
1. Простите... 2. Извините... 3. Будьте добры... 4. Будьте любезны... 5. Скажите, пожалуйста... 1. 对不起... 2. 请原谅... 3. 费心... 4. 劳驾..., 借光... 5. 请问...	引起人们注意的最普遍的形式, 其后一般提出问题, 请求等等。
1. Простите за беспокойство... 2. Не будете ли вы так любезны... 1. 请恕我打扰... 2. 您是否能...	特别客气的一种称呼, 多半用于长辈人之间。

续表1

礼貌语言的表达方式	使用情景和说明
1. Послушайте! 2. Слушайте! 1. 喂! 2. 喂!	引起注意的一种不拘束而又亲昵的形式,其后一般提出问题,请求等。
Товариш! 同志!	最普通的一种招呼形式,常用于男性。
Товарищ преподаватель!* (водитель, продавец, милиционер, кассир, секретарь, покупатель, пассажир, директор и т.д.) 教师(司机、售货员、民警、出纳员、秘书、顾客、乘客、校长等)同志。(注)	根据职业、地位或当时的工作性质的特征而使用的一种不分男女的称呼;带有正式的语气;在称呼女性时,名词(职业的称呼)不用阴性形式,如:《кассирша》(女出纳员),《секретарша》(女秘书)等等。
Товарищи! Товарищи делегаты! Уважаемые товарищи. (родители, студенты, телезрители, радиослушатели и т.д.)	对听众最普通的一种正式称呼。

注:不用“同志”一词,是对“教师”、“司机”等等的一种不太客气的称呼形式。

续表2

礼貌语言的表达方式	使用情景和说明
1. 同志们! 2. 代表同志们! 3. 尊敬的同志们!(家长们、学生们、电视观众们、听众们等等)	对听众最普通的一种正式称呼。
1. Друзья! 2. Дорогие друзья! 1. 朋友们! 2. 亲爱的同志们!	对听众的一种友好的称呼。
1. Гражданин! 2. Гражданка! 1. 公民! 2. 女公民!	1. 日常生活用语 2. 机关中的(尤其是司法机关中的)正式称呼。
Граждане! 公民们!	常用于广告或布告里的正式称呼。
1. Господа! 2. Дамы и господа! 1. 各位先生! 诸位! 2. 女士们和先生们!	外交界对其他国家的代表的正式称呼。
1. Молодой человек! 2. Девушка! 1. 青年人(小伙子)! 2. 姑娘!	对青年人的称呼。

续表3

礼貌语言的表达方式	使用情景和说明
1. Мальчик! 2. Девочка! 3. Ребята! 1. 小孩! 2. 小姑娘! 3. 孩子们!	对孩子的称呼。
1. Сынок! 2. Дочка! 1. 孩子! 2. 姑娘!	中年以上的人对儿童和青年人的俗称。
1. Тётя! 2. Дядя! 1. 阿姨! 2. 叔叔! (舅舅!)	幼年儿童对不相识的成年人的典型称呼。
1. бабушка! 2. Дедушка! 1. 奶奶! 2. 爷爷!	孩子们对老年人常用的不拘束的亲切的称呼。

例 句

朗读下列例句。对各种称呼和引起注意的各种形式加以说明。

1. Товарищ! Это не ваша книга?
 2. Молодой человек! Вы забыли взять сдачу.
 3. Девушка! Передайте, пожалуйста, деньги на билет.
 4. Простите, вы выходите на следующей остановке?
 5. Извините, как пройти на Красную площадь?
 6. Будьте добры, передайте мне газету.
 7. Мальчик, это дом номер восемь?
 8. Ребята! Когда у нас экзамен по русскому языку?
 9. Гражданин, вы не в том месте перешли улицу, платите штраф.
 10. Гражданка, это не вы уронили перчатку?
 11. Товарищ водитель! Такси свободно?
 12. Товарищ продавец! Взвесьте, пожалуйста, этот кусок мяса.
 13. Товарищи, начинаем наше собрание.
 14. Товарищи преподаватели, отъезд студентов на практику назначен на 3 июля.
 15. Уважаемые товарищи телезрители! Начинаем наши передачи.
-
1. “同志！这是不是您的书？”
 2. “小伙子！您忘记拿找的钱了。”
 3. “姑娘！请您把票钱递一下。”
 4. “对不起，您下一站下车吗？”

5. “劳驾，到红场去怎么走？”
6. “劳驾，请把报纸递给我。”
7. “小孩，这是8号门牌吗？”
8. “同学们！咱们什么时候考俄语？”
9. “公民，您过街走的不是地方，要罚款。”
10. “女公民，是不是您掉了手套？”
11. “司机同志，出租车有空吗？”
12. “售货员同志，请把这块肉称一下！”
13. “同志们，我们开会吧。”
14. “教师同志们，大学生实习出发日期定在7月3号。”
15. “尊敬的电视观众同志们，现在开始广播。”

对 话

按角色朗读对话。把4、5、6例中对话按其语言行为予以评定(从年龄、相互关系的性质等等角度来评定)。

1. —Товарищ, вы выходите на следующей остановке?

—Нет, не выхожу. Проходите, пожалуйста.

1. 在车上对乘客的称呼:

“同志，您下一站下车吗？”

“不，不下，请过去吧！”

2. —Молодой человек, следующая остановка кинотеатр «Россия»?

—Кинотеатр «Россия»? Через одну остановку.

—Простите, а вы не скажете, где Агентство печати «Новости»?

—— Совсем недалеко от кинотеатра.

—— Спасибо.

2. 在车上对乘客的称呼:

“小伙子, 下一站是不是《俄罗斯》电影院?”

“《俄罗斯》电影院? 再过一站。”

“对不起, 您能告诉我《新闻》社在哪儿吗?”

“离电影院很近。”

“谢谢。”

3. Обращение к незнакомому с вопросом на улице.

—— Будьте добры, скажите, пожалуйста, который час?

—— Пожалуйста, без двадцати одиннадцать.

3. 在街上有事问陌生人时的称呼。

“费神, 请问几点钟了?”

“不客气, 差20分11点。”

4. — Простите за беспокойство, вы не можете поменяться со мной местами.

Нам с женой хотелось бы сесть рядом,

—— Пожалуйста.

4. 在电影院里的对话。

“对不起, 打扰您, 您能不能给我换个地方, 让我和我妻子坐在一起。”

“可以。”

5. — Бабушка, где здесь третий подъезд?

—— Да вот, следующий, дочка.

5. 小孩儿对不认识的老太太的称呼。

“老奶奶, 三门在什么地方?”

“下一个门就是，孩子。”

6. — Мальчик, что спучилось? Почему ты плачешь?

— Моя собака убежала.

6. 过路人问小孩：

“孩子，你怎么啦？为什么哭？”

“我的狗跑了。”

7. — Товарищ милиционер, где здесь ближайшая станция метро?

— Пройдите до перекрёстка и сверните направо.

7. 在街上对民警的称呼：

“民警同志，地铁最近的一站在哪里？”

“走到十字路口，往右拐。”

8. — Гражданин, гражданин!

— Вы меня зовёте?

— Ну, конечно. Вы же забыли взять яблоки.

— Да, действительно! Спасибо, девушка. Большое спасибо.

8. 在市场上一个精神不集中的顾客，把在女售货员那里买的商品忘在柜台上了。

“公民！公民！”

“您是叫我吗？”

“嗯，是叫您，您忘了拿苹果了。”

“可不是吗！谢谢，姑娘，非常感谢！”

9. — Товарищ кассир, перебейте, пожалуйста, чек, вы мне выбили в другой отдел (омходим с чеком).

— Товарищ покупатель, гражданин, вернитесь, ваш отдел направо.